

Let me warmly welcome Priest Cardinal - Polycarp Pengo who is a regular visitor to this parish. It is my pleasure to name Priest Andrew Urbański and Priest Zdzisław Tracz.

I also welcome all the others who have not been listed but are present here today making this celebration an outstanding one.

Being given the privilege to deliver a speech of welcome I must admit it is our great joy that allows us to host such distinguished guests.

We have been looking forward to this visit and are extremely grateful to you for coming to our temple.

It is an unusual and, I think, unusually important day today.

The fact that it is not your first visit to this place convinces us we should treat you as our real friends.

It is such a great honour for our small village community and congregation to be able to receive the head of state as well as the head of church at the same very moment.

Never before has such an event taken place here so we really appreciate every while of it.

This church has close ties with you and your home country - Tanzania. They have been presented in the polychrome showing the symbolic entrance into the third millennium. This concerns Polish and Tanzanian contributions to Christianity.

Polish missionaries spread faith and worldly help which would not be possible without your active support.

Our hospitality gives voice to our feelings of gratitude for the kindness our compatriots - missionaries have been receiving throughout all those days they have been living in their adoptive country of Tanzania.

As you happened to be the inspiration for the author of the polychrome we are convinced you feel at home here with us.

May is especially important for the parishioners because we observe a religious custom which has already rooted in our minds and deeds.

There are month-of Mary evening devotions to the Blessed Virgin taking place at the crosses and wayside shrines.

This year it is emphasized by special atmosphere created by your visit marking the importance of our mutual contacts.

We will bear in our minds this visit hoping one day you will make it the point of your future plans to come here again, not forgetting there are people to whom it means so much.

Coming to the end of my short speech we invite you all to the common prayer.

Let's attend a Polish service in adoration of the Holy Virgin Mary.

We would like Priest Cardinal to give us his blessing with the Holy Sacrament at the end of the service.

Permit us to hand some gifts over to you. I believe they will remind you of this stay here, in Leśna, close to Żywiec, in the south of Poland.

Tłumacząc na język polski, powitanie brzmiało:

Pozwólcie, że zwrócę się do wszystkich, którzy właśnie zgromadzili się w naszej świątyni, by celebrować to niezwykle wydarzenie.

W imieniu parafian witamy przede wszystkim prezydenta Tanzanii, Pana Benjamina Mkapę i jego żonę Annę. Witamy również Księdza Kardynała Policarpa Pengo, który regularnie odwiedza tę parafię. Miło nam powitać Księdza Andrzeja Urbańskiego i Księdza Zdzisława Tracza. Witamy także wszystkich, którzy nie zostali wymienieni, a którzy uświetniają tę uroczystość swoją obecnością.

Czujemy się zaszczytzeni faktem, że możemy przyjąć tak niezwykłych gości. Czekaliśmy na tę wizytę z niecierpliwością i jesteśmy Wam, drodzy goście, niezmiernie wdzięczni, że do nas przybyliście. To bardzo niezwykły i ważny dzień, a fakt, że nie jest to Wasza pierwsza wizyta w naszej parafii, skłania nas do traktowania Was jak naszych prawdziwych przyjaciół.

To również wielki zaszczyt dla naszej małej wiejskiej społeczności i Wspólnoty Kościelnej gościć jednocześnie głowę państwa i Kościoła.

Nigdy przedtem nie miało tu miejsca takie wydarzenie, więc cieszymy się z każdej jego chwili.

Kościół ten jest ściśle związany z Wami i Waszym krajem, Tanzanią. Zostaliście bowiem uwiecznieni na polichromii ukazującej symbolicznie wejście w trzecie tysiąclecie, co ma bezpośredni związek z polskim i tanzańskim wkładem w rozwój chrześcijaństwa.

Polscy misjonarze szerzą wiarę i niosą doczesną pomoc, co nie byłoby możliwe bez Waszego aktywnego wsparcia.

Nasza gościnność daje głos uczuciom wdzięczności za życzliwość okazywaną tym, którzy tak wiele od Was otrzymali przebywając w swojej przybranej ojczyźnie, Tanzanii.

Maj jest dla nas wyjątkowo ważnym miesiącem charakteryzującym się tradycyjnymi majówkami ku czci Maryi, Świętej Dziewicy. W tym roku są one uwieńczone Waszą wizytą.

Te odwiedziny zapadną nam w pamięci na długo. Mamy nadzieję, że pewnego dnia ponownie do nas zawitacie. Nie zapominajcie, że są tu ludzie, który zawsze przywitają Was z otwartymi ramionami.

Na zakończenie zapraszamy wszystkich do wspólnej modlitwy. Weźmy udział w adoracji Najświętszej Maryi. Pragniemy, by na koniec Ksiądz Kardynał udzielił nam błogosławieństwa.

Pozwólcie, że wręczymy Wam podarunki, które, jak sądzimy, będą Wam przypominać o Waszym pobycie tutaj w Leśnej, niedaleko Żywca, na południu Polski.



Pan profesor Czesław Dźwigaj zapoznaje Pana Prezydenta z polichromią kościoła, na której został wymalowany.



Po zakończeniu nabożeństwa goście udają się na plebanię.



Pan Prezydent dokonuje wpisu do „Księgi Pamiątkowej”

We have been deeply privileged to join the Congregation in praise and adoration of the Blessed Sacrament on this special occasion this evening. The music and singing were singularly devotional and inspirational.

In testimony of the love of our risen Lord and on the eve of the commemoration of His Ascension, we renew our faith in His saving power and hope of Eternal Salvation.

Praise be to God, our Lord Jesus Christ, and Blessed be the Generation of His and our Mother, the Blessed Virgin Mary, mother of our Saviour, Immaculate and Eternal!!

Benjamin W. Mkapa

President, United Republic of Tanzania

Anna Mkapa

31.05.03

Polycarp Card. Pengo

Mkapa and Fr. Polycarp Pengo

Mamy ten ogromny przywilej, by włączyć się w modlitwę ku czci i adoracji Najświętszego Sakramentu na tym szczególnym nabożeństwie dziś wieczorem. Muzyka i śpiewy były nadzwyczaj pobożne i inspirujące. W dowód miłości do Pana Boga, w przeddzień Wniebowstąpienia, odnawiamy swoją wiarę w tej zbawiennej łasce w imię wiecznego zbawienia. Chwaląc Boga i Pana Jezusa Chrystusa wielbimy Jego i naszą Matkę, Błogosławioną Dziewicę Maryję.

31.05.2003

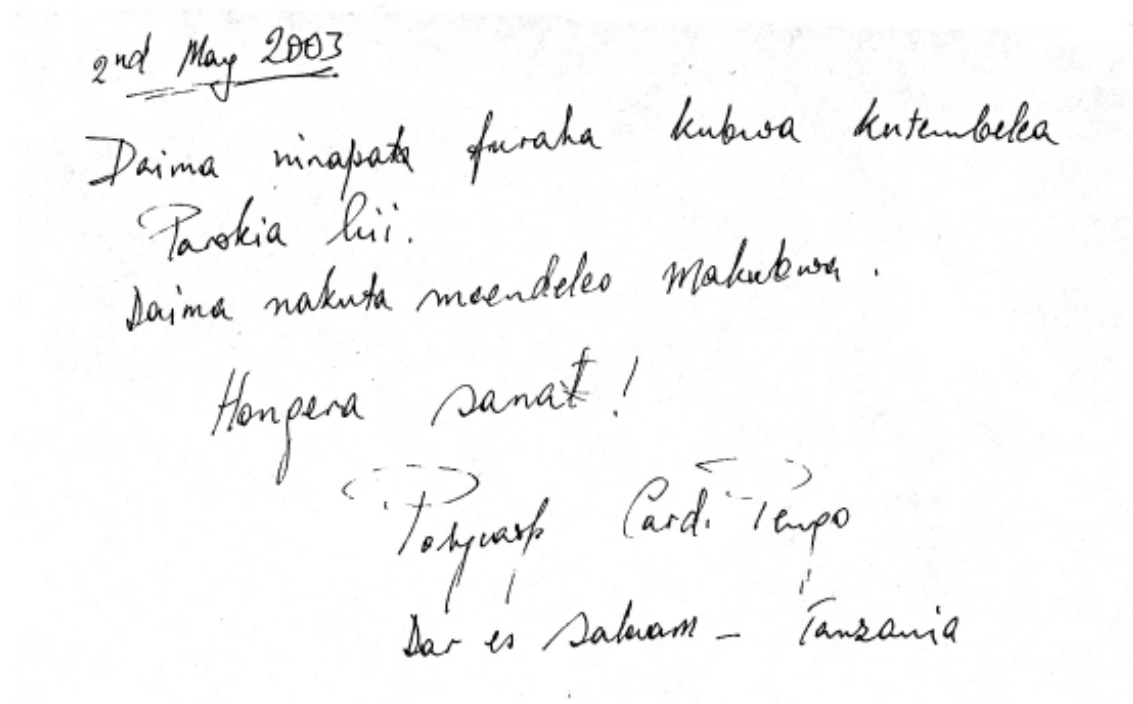
Prezydent Zjednoczonej Republiki Tanzanii
Benjamin Mkapa
Anna Mkapa
Kardynał Polikarp Pengo

1 czerwca 2003 r. - Leśna

Ksiądz Kardynał Polikarp Pengo wraz z naszym rodakiem księdzem Andrzejem Urbańskim - Generałem Zgromadzenia Księży Salvatorianów, przewodniczy uroczystej Mszy św.



Ksiądz Kardynał upamiętnił swój kolejny pobyt w naszej wspólnotcie wpisem do Księgi Pamiątkowej:



~WSPÓLNOTA~

Gazetka Parafii Świętego Michała Archaniola w Leśnej

Leśna 414, 34 - 300 Żywiec tel./fax (033) 867-13-55

www.lesna.bielsko.opoka.org.pl lesna@bielsko.opoka.org.pl

ROK V

Nr 14

28 września 2003 rok

WIELKA WIZYTA

Dzień 31 maja 2003 roku mocno zapisze się w historię naszej wspólnoty parafialnej. Nasza świątynia i plebania otworzyły drzwi przed wielkimi tego świata. Prezydent Tanzanii - Pan Benjamin Mkapa gościł na Żywiecczyźnie wraz z małżonką i synem. Modlił się wraz z mieszkańcami Leśnej w tutejszej świątyni. Głowie państwa tanzańskiego towarzyszył Prymas Tanzanii - ksiądz kardynał Polikarp Pengo.

FOTOREPORTAŻ**31 maja 2003 r. - Leśna**

Powitanie gości hymnem państwowym

Przedstawiciele naszej parafii powitali wyjątkowych gości w języku angielskim, kierując następujące słowa:

Let me address all those who have just gathered in this church to celebrate a very special occasion.
 So, first of all, on behalf of the parishioners I want to welcome:

- President of Tanzania - Mr. Benjamin Mkapa,
- his wife - Anna,



Pan Prezydent wita się z oczekującymi na wspólną modlitwę mieszkańcami parafii